

México

Nach nunmehr 2 Monaten hier in México wird es Zeit für einen kleinen Zwischenbericht. Im Gegensatz zu meinem letzten Bericht werde ich diesen nicht chronologisch, sondern themenbezogen schreiben.

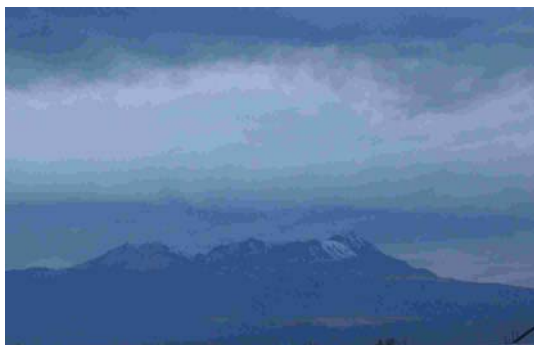
Después de los dos primeros meses en México quiero escribir otro reporte. Al contrario al reporte último no voy a escribir este en orden temporal pero en prates de los temas diferentes.

After almost two month in Mexico it's time for an update. In opposite to the last report this one will not be chronological but structured by different topics.



Ich wohne in Metepec, eine kleine Stadt in der Nähe von Toluca und ungefähr eine Autostunde westlich von D.F. (Distrikt Federal = México Ciudad). Die zusätzlichen 500 Höhenmeter machen sich durchaus bemerkbar. Im Januar und größtenteils auch im Februar waren es morgens unter 0 Grad. Da ich keine Heizung in meinem kleinen, zweckmäßig eingerichteten, Zimmer habe, entspricht das auch etwa der Temperatur „innen“. Aufstehen, wenn man seinen eigenen Atem beim Aufwachen sieht, fällt schon schwer, aber das Schlimmste ist der Moment nach dem Duschen, wenn der warme Wasserdampf zu Eiskristallen „mutiert“. Meine Vermieter (Evelyn und Rogelio) sind sehr nett und mittlerweile gibt es noch vier weitere Untermieter, von denen drei (Juan, Guautemoc und Adrian) ebenfalls bei DaimlerChrysler beschäftigt sind. Der vierte arbeitet als Arzt im Krankenhaus. Juan und Guautemoc verfügen über ein Auto, so dass wir morgens immer gemeinsam in die Firma fahren können. Die Fahrt im Auto dauert nur etwa 40 Minuten und so fahren wir morgens gegen 7:20 Uhr los.

Vivo en Metepec, un puebla cerca de Toluca y una hora al oeste de D.F. (District Federal – México ciudad. Se puede sentir los 500 metros más de altitud . En las mañanas de enero y de febrero la temperatura era bajo zero. Porque yo no tengo una calfacción en mi cuarto la temperatura al dentro es casi la misma que afuera. Levantarse si se puede ver su propio aliento (respiro) es duro, pero peor es la situación directamente después de haberse duchado cuando el vapor del agua caliente



se transforma en cristales de hielo. Mis dueños de la casa, Evelyn y Rogelio son muy amables y ahora hay cuatros personas más que viven aquí. Tres (Juan, Guautemoc y Adrian) también trabajan con DC y el cuarto es un médico. Porque Juan y Guautemoc tienen coches nosotros vamos cada día juntos a DC – necesitamos más o menos 40 minutos por eso salimos a las 7:20 de la mañana.

I am living in Metepec, a small town near Toluca and about an hour by car in the west of D.F: (District Federal = Mexico City) you can feel the additional 500 m (altitude). Generally in

January and February the temperature was below zero and because I do not have a heating system in my small but well equipped room, I had the same temperature inside. It's hard to get up in the morning if you can see your own breath but the moment right after taking a shower, when the hot steam is changing in ice crystals, is even worth. God sake, man get used to everything. My Landlords are very nice people and at the moment here are living four more people. Three of them (Juan, Cuauhtémoc and Adrian) are working with DC as well, the fourth person (Alfonso) is a doctor. Because Juan and Cuauhtémoc have cars, we can leave together every morning by car which takes about 40 minutes; so we leave usually at 7:20 am.



Die meisten großen mexikanischen Firmen haben eine 6 Tage Woche (DC nur eine 5 Tage Woche – wobei ich auch schon Samstags gearbeitet



habe und das wohl auch wieder tun werde), es gibt im ersten Jahr gar kein Urlaub und danach ist der gesetzlich festgesetzte Mindesturlaub 5 Tage (DC 7 Tage) und mit stetigem Wachstum sind es bereits im 5. Jahr 15 Tage (andere Firmen erhöhen den Urlaub gar nicht. Das relativiert sich etwas, weil es etwa 13 staatliche Feiertage gibt (in Hessen sind es ja nur 6). Rechte hat ein Arbeitnehmer eigentlich keine. Den Angestellten bei DC geht es überdurchschnittlich gut und vermutlich werden daher auch alle Extraleistungen stillschweigend und sogar mit einer gewissen Genugtuung erbracht.



La mayoría de las empresas mexicanas trabajan seis días en la semana (DC solamente 5 aunque ya trabajé un sábado y voy a trabajar unos sábados más) y los empleados no tienen vacaciones en el primer año. Después son 5 días (que es que el ley dice) – 7 días con DC. Además DC da cada año unos días más. En el año cinco son 15 días que es mucho



teniendo en cuenta que hay 13 días de festivos publicos anuales (en Hessen, un estado de Alemania, tenemos sólo 6). Los empleados no tienen muchos derechos. Todas las personas que trabajan con DC tienen suerte! Tal vez esta es la razón porque las personas trabajan más y hacen esto con una manera de satisfacción. Most of the big Mexican companies do work six days a week (DC just 5 - well, I have been working one Saturday and will work several more). The employee has no vacations in the first year; starting with 5 days in the second (DC offers 7 days). Some companies do not increase the days of vacations, DC does. In the fifth year you can take 15 days of. Which is okay in consideration that they have 13 days of public holidays in

Mexico (Hessen - a State of Germany - has just 7 days of public holidays.). Besides that employees do not have many rights. These ones are working for DC Mexico are quite lucky and that might be the reason that they do this entire extra work without complaining - in opposite, it seems to be they do it with some kind of satisfaction.

Nachdem ich zugestimmt habe, regelmäßig zweimal in der Woche bis 21 Uhr zu arbeiten und auch an einigen Samstagen zur Verfügung stehe, habe ich im Gegenzug um freie Tage gebeten, um mir ein wenig das Land ansehen zu können (Die Distanzen sind einfach viel größer und die Reisegeschwindigkeiten viel geringer als in Deutschland) und mein Chef hat tatsächlich zugestimmt. Am Ende werde ich dann in 4 Monaten nur knapp 110 Überstunden gemacht haben. Insgesamt also 880 Stunden, was auf eine in Deutschland übliche 37,5 Stunden Woche umgerechnet 22 Wochen sind. Aber nun gut, so ist das eben. Und eigentlich bin ich jetzt mit meinen freien Tagen auch sehr zufrieden. ;-)

Después aprobé trabajar dos veces en la semana a las 9 y también unos sábados, pregunté a mí jefe si sería posible que tendré algunos días libres para viajar un poco en México porque las distancias son más grandes que en Alemania (o Ecuador) y el transporte dura más tiempo. Y mí jefe me permitió estos días! Que padre (chevere)! Por eso al fin de mis practicas voy a tener solo 110 horas extras. Que está bien, estoy feliz!

After I signed in working two times a week until 9 p.m. and some times on Saturday I asked for some days taking of to see some more places (the distances are quite as big as in the U.S. but it takes far more time. As I still will have worked about 110 extra hours at the end of my internship my boss agreed! ,-) And I am pretty happy about this.

Der zweite Grund, warum sich meine Begeisterung in Grenzen hält ist, dass ich erwartet habe, meine mir in Ecuador angeeigneten Spanischkenntnisse vertiefen zu können. Dem ist nicht so und ich habe eher den Eindruck dass sich mein Spanisch von Tag zu Tag verschlechtert. Zwar sprechen hier alle mit mir Spanisch, aber im Bereich Controlling Finanzen (zumindest bei dem, was ich tue) halten sich die Gespräche im Grenzen. Viel Arbeit alleine vor dem Rechner. ;-)

Una causa más porque no estaba contento es, que esperaba a mejorar mí español aquí. Pero a mí me parece si era el contrario. Cada día pierdo un poco más. Sí, toda la gente habla español conmigo, pero en mi departamento (finanzas – planación y reportes) no hay muchas conversaciones. Casi todo el trabajo se hace solo al frente de la computadora. ;-)

A second reason why I was not enjoying my time is that my Spanish seems to get worse since I have started working. I spent most of the time "lonely" in front of the PC. There are only random meetings and conversations. ;-)

Sehr angenehm ist der menschliche Umgang. Sowohl mein Chef als auch die Mitarbeiter in meinem direkten Umfeld (Orthensia, Karen und Johannes) sind extrem freundlich.



Un gran plus es que la gente es muy amable, abierta y servicial. También mí jefe y especialmente la gente que trabaja cerca de mí (Orthensia, Karen y Johannes).

The friendliness of the people is a big plus. My boss as well as the people working close to me (Orthensia, Karen and Johannes) are extremely kind.

Dennoch hatte ich nach grob zwei Wochen einen Durchhänger. Noch keine Emailadresse, noch kein Telefon (dauerte 5 Wochen) und meine Aufgaben waren auch noch nicht klar umrissen, da mein Chef seinen Posten eben gerade erst neu bezogen hatte. Dazu noch keinen Anschluss an Einheimische und so schön und sicher die Gegend in Metepec ist, so ruhig und verlassen wirkt sie manchmal.

Sin embargo en la semana segunda tenía un tiempo muy duro. No tenía un correo electrónico, no tenía teléfono (en total tenía que esperar cinco semanas al teléfono), no tenía dudas especiales, porque mi jefe recibió su posición nueva con mi llegada y no tenía suficiente contacto a la gente mexicana. Aparte de eso Metepec es muy seguro y bonito pero al otro lado también demasiado tranquilo y aislado.

Nevertheless I had a hard time in the second week. No email, no telephone (took 5 weeks to get one) and my duties were not defined because my boss just switched to his new job. Additionally I did not have contact to Mexicans and the safe and quite Metepec can be sometimes too quite and lonely.

Aber es hat sich alles zum Guten gewendet. Mittlerweile habe ich einen Freundeskreis (eigentlich sind es sogar zwei), mit denen ich regelmäßig am Wochenende als auch ab und an in der Woche etwas unternehmen kann. Abgesehen von den beiden Wochenenden mit Mike und einem Abend in D.F. mit



Johannes, sind meine Kontakte mexikanischer oder zumindest mittel- und lateinamerikanischer Natur – auch gut für ein wenig Spanischpraxis. Ab und an sitzen wir auch im Haus von Evelyn und Rogelio zusammen, trinken Kaffee, essen fürchterlich scharfe Sachen ;-) und unterhalten uns im wahrsten Sinne über Gott und die Welt: Mexikanische Geschichte und Politik, USA, Geschichte und Heute in Deutschland, Stereotypen und die interessantesten Unterschiede zwischen

verschiednen Ländern und Kulturen. Sehr nett!

Pero ahora todo está bien. Tengo amigos mexicanos para salir frecuentemente los fines de semana y también a veces en la semana. Aparte de los dos fines de semana con Michael y una vez con Johannes en D.F. las personas con quienes salgo (uah... da bin ich mir nicht sicher!) son de Látino-America o de America Central. En rato las personas de mi casa nos encontramos en la noche para beber un café, comer algo muy picante y



platicamos sobre cosas diferentes: historia de México, historia de Alemania, México y Alemana hoy, Las relaciones con los Estados Unidos, tipos stereos

y las diferencias intrisantes del países y de las culturas. Muy divertido!
BUT everything just got right. I am having a bunch of Mexican friends who I can join frequently on the week-end and sometimes during the week Besides from the time I spent with Mike (a colleague of mine from Germany) and the one time I have been to D.F. with

Johannes (German guy doing an internship as well) my contacts are all Mexican or it least people from Central and Latin America. This is good for some Spanish. Sometimes all the people from our house meet in the night drinking coffee, eating extremely hot (spicy) stuff and talking about all kinds of things, e.g. Mexican history, German history and Germany today, the relations with the U.S., stereotypes and interesting differences between the countries, between the cultures. Very nice!

Sport mache ich leider überhaupt keinen. Nun gut, man kann nicht alles haben. Schließlich gibt es ja noch das Reisen und Anschauen. Bisher war ich mehrere Male in D.F: (und es werden wohl auch noch ein paar weitere Male werden), habe mir Toluca und Malinalco alleine, sowie Taxco (mit den Höhlen von



Cacahuamilpa) und Teotihuacan (Mayas) zusammen mit Mike angesehen. Außerdem nutze ich oft einen Tag am Wochenende um (wie jetzt auch gerade) im Cafe zu sitzen, zu lesen, zu schreiben, Musik zu hören und einfach auch mal zu entspannen und gar nichts zu tun.

No hago deporte pero r no se puede tener todo! Además hay las cosas para viajar y visitar. Ya fui algunas veces a D.F., visité Toluca y Malinalco (Atztecas) y fui junto con Michael a Taxco (incluido las crutas de Cacahuamilpa – impresionante!) y Teotihuacán (Mayas). Casi cada fin de semana paso algunas horas (ahora tambien) en un café para leer, escribir, escuchar a música o solamente para descansar y para no hacer “nada”.



Well, I do no sport at all, but one can not have everything. But I am travelling and visiting some places. I have been several times to D.F. (and I will go there some more times), visited Toluca and Malinalco (ancient Aztec site) on my own and went with Mike to Taxco (including the giant caves of Cacahuamilpa) and Teotihuacán. Usually (like in this moment) I spent each week-end some hours in a café to read, write, listen to music and just hang out and doing nothing.



Das soll es eigentlich schon gewesen sein. In den kommenden Wochen kommt noch einiges interessantes (zumindst habe ich das vor) und ich kann zum jetzigen Zeitpunkt sagen, dass ich mich sehr glücklich schätze, dass ich hier diese Erfahrung machen darf. Überhaupt (mit einen Gruß an Mike) möchte ich an dieser Stelle mal festhalten, dass es mir im generellen sehr gut geht ;-)

Bueno. Eso es todo. En las semanas próximas voy a hacer más cosas interesantes (espero) y ahora puedo decir que estoy super feliz que recibí la posibilidad para hacer estas experiencias aquí. Generalmente (Saludos a Michael) puedo decir que tódo está bien.

That's it. In the next few weeks I will do some more interesting stuff (I hope). Today I can say that I am pretty lucky to have the opportunity to do this experience. Over all (greetings to Mike) I think I should mention that I am doing fine generally. ;-)

Ich schließe mit einer Empfehlung einer neu gewonnenen Freundin aus Ecuador (Danke Susanne): Nimm Dir jeden Tag eine Stunde Zeit für Dich. Außer an den Tagen an denen Du wirklich viel zu tun hast. An diesen sollten es zwei Stunden sein.



Al final una recomendación de una amiga nueva de Ecuador (Gracias a tí, Susanne) que ella me mandó hace poco: Tomate cada día una hora para tí personalmente. Pero no en los días muy laborosos. En estos días tomate dos horas!

I will quit with a quotation which a new Ecuadorian friend (Thanks Susanne) sent me recently: Take every day one hour of personal time. But not on the days you are extremely busy. On these days take two hours!

Grüße aus Mexiko! **Saludos de México!** Greetings from Mexico
Matthias



PS: Hier noch zwei Bilder vom vergangenen Wochenende aus der wunderschönen Stadt Morelia. **Aquí están dos fotos corrientes del ultimo fin de semana de la ciudad maravillosa Morelia.** Here are another two pictures of the wonderful city of

Morelia I have been to last week-end.

